

Mt 21, 28-32: Palyginimas apie du sūnus

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| <p>Palyginimas apie du sūnus</p> | <p>Ižanga</p> | <p>^{28a} Καὶρ ἡμῶν <u>manote</u>? Τί δὲ ὑμῶν δοκεῖ; – Καὶρ γι ἡμῶν atrod¹? ¹ δοκέω – 1. rodytis; 2. manyti, galvoti; 3. viltis, tikėtis; 4. ketinti, norėti; 5. atrodyti teisingam; 6. turėti įtakos ar reikšmės; 7. nutarti.</p> |
| | <p>I-o sūnaus poelgis tėvo atžvilgiu</p> | <p>^{28b} Vienas žmogus <u>turėjo</u> du <u>sūnus</u>. Kartą jis <u>kreipėsi</u> į pirmąjį, sakydamas: 'Vaike, eik ir padirbėk šiandien vynuogyne.' ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. – Žmogus turėjo (ind. imperf. act. 3 sing.) vaikus² du. Ir prisiartinęs_prie pirmojo tarė: Vaike, eik³ šiandieną padirbėk⁴ vynuogyne. ² τέκνον – I. 1. vaikas, kūdikis. 2. sūnus. 3. palikuonis. II. 1. vaikas, kūdikis. 2. padaras, vaisius. ³ ὕπαγω – 1. privesti; 2. pajungti; 3. patraukti atsakomybėn; 4. vesti, vilioti; 5. klaidinti, apgauti; 6. nusivesti; 7. nuėiti, atsitraukti; 8. lėtai judėti. ⁴ ἐργάζομαι – 1. dirbti, darbuotis; 2. apdirbti; 3. dirbti žemę, arti; 4. gaminti; 5. statyti; 6. kurti, lipdyti; 7. sudėti; 8. vystyti; 9. prasimanyti, uždirbti.</p> |
| | <p>I-o sūnaus poelgis tėvo atžvilgiu</p> | <p>²⁹ Šis atsakė: 'Nenoriu', - bet vėliau <u>apsigalvojo</u> ir nuėjo dirbti. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.^a – Jis gi atsakydamas tarė: Ne noriu, vėliau gi pajutęs_sąžinės_graužatį⁵ nuėjo.</p> |
| | <p>I-o sūnaus poelgis tėvo atžvilgiu</p> | <p>^a 29-31 {C} οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ... ἐτέρῳ ... ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... ὁ πρῶτος (κ* 1010 omit δέ) C* W (Δ omit ὁ) 0102 157 565 579 597 1006 1071 1241 Byz^{pt} [E F G H] it^{c, f, q} vg^{cl, ww} (syr^{p, h, palms}) (cop^{samss}) eth^{pp, TH} slav Origen mss^{acc. to Origen Eusebius Cyril; mss^{acc. to Jerome} // οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ... δευτέρῳ ... ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... ὁ πρῶτος κ² C² L Z^{vid} f¹ 28 33 180 205 892 (1243 1342 omit δέ) 1292 1424^c (1424*) 1505 Byz^{pt} [O Σ] Lect (cop^{meg}) Chrysostom // οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν ἀμπελῶνα ... ἐτέρῳ ... ἐγώ, κύριε, ὑπάγω· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... ὁ ἔσχατος D it^{a, aur, b, d, e, ff1, ff2, g1, h, l, r1} vgst (syr^{c, s}) Hilary Jerome // ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... δευτέρῳ ... οὐ θέλω· ὕστερον μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ... ὁ ὕστερος B (syr^{palms}) (cop^{bo}) eth^{ms} (Diatessaron^{arm}) // ὑπάγω, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... ἐτέρῳ ... οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ... ὁ ἔσχατος Θ (0233 f¹³ ὑπάγω, κύριε) (700 ὑπάγω, κύριε ... δευτέρῳ) (cop^{samss}) (arm) (geo)}</p> |
| | <p>I-o sūnaus poelgis tėvo atžvilgiu</p> | <p>⁵ μεταμέλομαι – I. 1. gailėtis. 2. pakeisti nuomonę. 3. jausti sąžinės graužatį. II. 1. gailėtis, apgailestauti, apmaudauti.</p> |
| | <p>II-o sūnaus poelgis tėvo atžvilgiu</p> | <p>³⁰ Paskui tėvas kreipėsi į antrąjį sūnų tais pačiais žodžiais. Šis jam atsakė: 'Einu, viešpatie', - bet nenuėjo. προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. – Prisiartinęs gi (prie)_antrojo tarė taip_pat. Jis gi atsakydamas tarė: Aš [taip, aš, jau einu], viešpatie. Ir ne nuėjo.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>^{31ab} Katras iš jų įvykdė tėvo valią?" Jie atsakė: "Pirmasis."</p> <p>τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος.^b – Kas iš (tų) dviejų įvykdė valią [norą] tėvo? Sako: „Pirmasis“.</p> <p>^b 29-31 {C} οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ... ἐτέρω ... ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... ὁ πρῶτος (κ* 1010 omit δέ) C* W (Δ omit ὁ) 0102 157 565 579 597 1006 1071 1241 Byz^{pt} [E F G H] it^{c, f, q} vg^{cl, ww} (syr^{p, h, palms}) (cop^{samss}) eth^{pp, TH} slav Origen mss^{acc. to Origen} Eusebius Cyril; mss^{acc. to Jerome} // οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ... δευτέρω ... ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... ὁ πρῶτος κ² C² L Z^{vid} f¹ 28 33 180 205 892 (1243 1342 omit δέ) 1292 1424^c (1424*) 1505 Byz^{pt} [O Σ] Lect (cop^{meg}) Chrysostom // οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν ἀμπελώνα ... ἐτέρω ... ἐγώ, κύριε, ὑπάγω· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... ὁ ἔσχατος D it^{a, aur, b, d, e, ff1, ff2, g1, h, l, r1} vgst (syr^{c, s}) Hilary Jerome // ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... δευτέρω ... οὐ θέλω ὕστερον μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ... ὁ ὕστερος B (syr^{palms}) (cop^{bo}) eth^{ms} (Diatessaron^{arm}) // ὑπάγω, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. ... ἐτέρω ... οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ... ὁ ἔσχατος Θ (0233 f¹³ ὑπάγω, κύριε) (700 ὑπάγω, κύριε ... δευτέρω) (cop^{samss}) (arm) (geo)</p> |
| <p>Palyginimo apie du sūnus išaiškinimas</p> | <p><i>Įžanga: klausimas ir atsakymas</i></p> <p><i>Tezė: muitininkai ir ištvirkėlės įeina į D. K.</i></p> | <p>^{31cd} Tuomet Jėzus tarė jiems: "Iš tiesų sakau jums: <u>muitininkai</u> ir <u>ištvirkėlės greičiau už jus pateks į Dievo karalystę.</u></p> <p>λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. – Sako jiems Jėzus: Amen sakau jums, kad rinkėjai⁶ ir prostitutės⁷ aplenkia⁸ [eina_pirma, eina_priešakyje jūsų] jus į karalystę Dievo.</p> <p>⁶ τελώνης – mokesčių, muitų rinkėjas; muitininkas.</p> <p>⁷ πόρνη – 1. prostitutė, pasileidėlė, paleistuvė; 2. bjaurybė, šlykštynė, niekšė; 3. ištvirkėlė, begėdė.</p> <p>⁸ προάγω – 1. išvesti, atvesti; 2. įvesti; 3. skatinti; 4. aukštinti, stiprinti; 5. leisti; 6. eiti pirmyn; 7. eiti priešakyje; 8. <i>med. vesti pirmyn</i>; 9. auginti, auklėti.</p> |
| | <p><i>Pagrindimas</i></p> <p><i>Judaizmo vadovų netikėjimas Jono veiklos atžvilgiu</i></p> <p><i>Pozityvus muitininkų ir ištvirkėlių atsakymas</i></p> <p><i>Pakartotinis priekaištas vadovams</i></p> | <p>^{32ab} Juk Jonas atėjo pas jus <u>teisumo</u> keliu, bet jūs netikėjote juo.</p> <p>ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, – Atėjo juk Jonas pas jus keliu <u>teisėtumo</u>⁹ ir ne tikėjote juo.</p> <p>Mt 21, 32ab [A. Jurėnas]: Mat Jonas atėjo pas jus parodyti <u>tikrą gyvenimo būdą</u>, bet jūs juo netikėjote.</p> <p>⁹ δικαιοσύνη – I. 1. teisingumas. 2. įsakymas, reikalavimas, liepimas. 3. tiesumas, taurumas, kilnumas, dorumas. 4. išteisinimas, pateisinimas. 5. (iš)gelbėjimas, išganymas. II. 1. teisėtumas. 2. teismo praktika. 3. geradarystė.</p> <p>^{32c} O muitininkai ir ištvirkėlės tikėjo.</p> <p>οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ. – O rinkėjai ir prostitutės tikėjo juo.</p> <p>^{32d} Bet jūs, nors tai matėte, nė vėliau <u>neapsigalvojote</u> ir netikėjote juo.</p> <p>ὁμῆς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. – Jūs gi pamatę net_ne pajutote_sąžinės_grauzaties vėliau, (kad)_tikėti juo.</p> |